

D. José Luis Lizundia Askondo, Vicesecretario de esta Real Academia de la Lengua Vasca/EUSKALTZAINDIA y Secretario de su Comisión de Onomástica, emite el siguiente

DICTAMEN:

Que según el *Nomenclátor de los Municipios del País Vasco*, preparado y aprobado por esta Corporación académica, el clasificado con el n.º 565 y denominado hasta ahora en la versión romance: *Sopelana*, es en su versión académica euskérica: *SOPELA*.

Que *SOPELA* es la forma tradicional usual de la población euskaldun o vascófona de la zona, siguiendo la regla general de la toponomástica de la pérdida de la *-n-* intervocálica. Hay decenas de casos en todo el País, de los que se apuntan a título de ejemplo: Lemoa, que pasa a ser LEMOA; Lejona, LEIOA; Lemoniz, LEMOIZ; Lauquiniz, LAUKIZ; Ochandiano, OTXANDIO, en el Señorío de Vizcaya; Cestona, ZESTOA; Lazcano, LAZKAO; Arropa, ARROA, en la provincia de Guipúzcoa; Miñano, MIÑAO; Argomaniz, ARGOMAIZ; Berricano, BERRICAO, en la provincia de Alava; Torrano, DORRAO; Labiano, LABIO; Liédena, LEDIA, en el antiguo Reino de Navarra.

Que según acuerdo adoptado por esta Comisión en su última sesión, celebrada el pasado viernes, en la Casa Consistorial de Leiza, se ratifica que el nombre euskérico de este municipio es *SOPELA* y el de su gentilicio euskérico *sopelaztar* o *sopelar*.

Y para que conste y su remisión al Ayuntamiento de dicho municipio, expido el presente en Bilbao a veintiocho de Octubre de mil novecientos ochenta y siete.

V.º B.º

E. Knörr - Presidente de la Comisión.

EUSKALTZAINDIAREN IRIZPENA SOPELAKO HERRI IZENAZ

Bilbo, 1997ko urtarrilaren 28an

*Mikel Gorrotxategi Nieto,
Onomastika batzordearen idazkaria*

Euskaldunek mendez mende erabilitako izena eta egun erabiltzen dena, bai herrian bertan eta baita Ingurukoetan ere, Euskaltzaindiak aspaldian hobetsi zuena **Sopela** da, *Sopelanatik* euskal fonetikaren legeei jarraituz eratorria, euskaraz, bai toponimian baita hiztegi arruntean ere, bokalen arteko *n* erori edo desagertzen baitzen, Koldo Mitxelena *Fonética Histórica Vasca* liburuan ongi azaltzen den arteko moduan.

Bokalen desagertze hau ez da soilik leku izenetan gertatu hitz arruntetan ere bai, berba hauek euskal hitz jatorrak edo beste hizkuntzetatik hartutakoak diren kontuan hartu barik.

Toponimoetan, eta herri-izenei mugatuz, nahiz eta joera hau leku izen guztiakin gertatu, besteak beste hauek ditugu: *Galdakao* (*Galdacano*), *Lemoa* (*Lemona*), *Aramaio* (*Aramayona*), *Lazkao* (*Lazcano*), *Zestoa* (*Cestona*), *Arroa* (*Arrona*), *Minao* (*Miñano*), *Dorrao* (*Torrano*), *Zolia* (*Zolina*)...

Berba arruntetan ere suma daiteke aldaketa hau eta gaur egun *ardaua* edo *ardoa* eta *gazta* esan arren *ardandegi*, *ardantza*, *gaztanbera* eta *gaztanur* esaten da, aintzinean *n* zegoela eta hitzak **ardano* eta **gaztana* zirela adieraziz.

Esan bezala maileguetan (beste hizkuntzetatik hartutako berbak) ere ikus dezakegu jarrera hau, eta adibide batzuk baino ez aipatzearren latinetik aintzina hartutako hitz hauek ditugu: *katea*, *area*, *koroa*, *ohore*, *balkoi*,... gaztelaniaz oraingoz jatorrizko *n* daukatenak: *cadena*, *arena*, *corona*, *honor*, *balcon*,...

Euskaltzaindiak ez zituen hizkuntza osoari ez zegozkion tokian tokiko aldaketa fonetikoak onetsi herri izenak emateko, eta ondorioz ez zituen *Zestua*, *Lemoize* edo *Arguia*, onartu *Zestoa*, *Lemoiz* eta *Arrigorriaga* baizik, bai ordea euskara osoaren legeen arabera eratuak dauden izenak.

Kontsonanteen erorketa hau ez da ostera, kasu guztietan gauzatzen, ez da, esaterako, atzizkietan egiten: *Perurena*, *Osabene*,... ezta egun *-n-* izanda ere atzinako *-nn-* (*n* geminatua) zenean ere, bai beste hizkuntzatik hartutako hi-

tzetan: *anhue edo Joan/Doniane*; baita euskal hitz jatorretan ere: *anaia, unai, ene, arrano*, etab. Gogoratu behar aitzinean bai euskarak bai latinak grafikoki irudikatutako *-m-* soinua zutela.

Beraz, **Sopela** da egun ofiziala den *Sopelana* herriko euskal izen jatorra eta hau bere deklinabidea: *Sopelako, Sopelatik, Sopelan, Sopelako* eta *Sopelara*. Bestalde gentilizioa *sopelaztar* da.

Amaitzeko gogoratu behar da Euskararen Erabilera Arauzkotezko Oinarrizko Legearen 10. artikulua arabera, toki izenen jatorrizko hizkuntzaren idazkerari men egingo zaiola, izenok oso desberdinak ez direnean salbu, *Victoria/Gasteiz, Arrasate / Mondragon* esaterako.

DICTAMEN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA / EUSKALTZAINDIA SOBRE EL NOMBRE VASCO DE SOPELANA

Bilbao, 28 de enero de 1997

Mikel Gorrotxategi Nieto,
secretario de la comisión de Onomástica

El nombre utilizado secularmente, hoy en día en uso, por la totalidad de los vasco-hablantes del municipio de Sopelana, así como los limítrofes, nombre dictaminado por Euskaltzaindia, es **Sopela**, forma derivada de Sopelana por pérdida de consonante *n* entre vocales, de acuerdo con las leyes fonéticas del euskera, como se explica correctamente en el libro de Luis Michelena *Fonética Histórica Vasca*.

La pérdida de la consonante no se da sólo en la toponimia sino también el léxico común, sean palabras patrimoniales del euskera o préstamos de otras lenguas.

Dentro de los topónimos, y limitándonos a los nombres de municipios tenemos, entre otros: *Galdakao* (*Galdácano*), *Lemoa* (*Lemona*), *Aramaio* (*Aramayona*), *Lazkao* (*Lazcano*), *Zestoa* (*Cestona*), *Arroa* (*Arrona*), *Dorrao* (*Torrano*), *Zolia* (*Zolina*), *Miñao* (*Miñano*)...

En el léxico común se puede detectar este proceso y aunque las formas para *vino* (*ardoa*, *ardaua*) y *queso* (*gazta*) carecen de *n* intervocálica en los compuestos sí aparece, diciéndose *ardandegi*, *ardantza*, *gaztanbera* y *gaztanur*, denotando claramente la existencia de la *n* y las antiguas formas **gaztana* y **ardano*.

Como se ha dicho, este proceso también se da en los préstamos y por ejemplo tenemos estas palabras tomadas del latín: *katea*, *area*, *koroa*, *ohore*, *balkoi*,... que en castellano mantienen la *n* original: *cadena*, *arena*, *corona*, *honor*, *balcón*.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia no admitió las variantes locales producidas por fenómenos que no son generales a la lengua, como podría ser el caso de *Zestua*, *Lemoize* o *Argüia* por *Zestoa* (*Cestona*), *Lemoiz* y *Arrigorriaga*, sí en cambio, los nombres formados de acuerdo a las leyes de la totalidad del euskera.

Esta pérdida de consonante no se da en todas las situaciones, no ocurre por ejemplo en los sufijos: *Perurena*, *Osabene*, ni en los casos en los que la actual *n* fuese una *-nn-* (*n* geminada), ya fuesen estas palabras propias del euskera: *anaia*, *unai*, *ene*, *arrano...* o préstamos: *anhue*, *Doniane* (*Juan*). Hay que recordar que en la antigüedad tanto el euskera como el latín disponían del sonido representado por *-nn-*.

Por lo tanto **Sopela** es la forma euskérica del actual municipio de Sopelana, siendo su declinación la siguiente: *Sopelako*, *Sopelatik*, *Sopelan*, *Sopelako* y *Sopelara*. Asimismo el gentilicio es *sopelaztar*.

Finalmente hay que recordar que de acuerdo con el artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera se respetará siempre la grafía de la lengua originaria de los topónimos, excepto en el de aquellos en los que ésta sea sensiblemente diferente como *Vitoria/Gasteiz*, *Arrasate* / *Mondragon*.

EUSKALTZAINDIAREN IRIZPENA SOPELAKO HERRI IZENAZ (*)

Euskaldunek mendez mende erabilitako izena eta egun erabiltzen dena, bai herrian bertan baita ingurukoetan ere, Euskaltzaindiak aspaldian hobetsi zuena **Sopela** da, *Sopelanatik* euskal fonetikaren legeei jarraituz eratorria, euskaraz, bai toponimian baita hiztegi arruntean ere, bokalen arteko *n* erori edo desagertu baitzen, Koldo Mitxelenaren *Fonética Histórica Vasca* liburuan ongi azaltzen den moduan.

Bokalen desagertze hau ez da soilik leku izenetan gertatu hitz arruntetan ere bai, berba hauek euskal hitz jatorrak edo beste hizkuntzetatik hartutakoak diren kontuan hartu barik.

Toponimoetan, eta herri izenei mugatuz, nahiz eta joera hau leku izen guztiekin gertatu, besteak beste hauek ditugu: *Galdakao (Galdacano)*, *Lemoa (Lemona)*, *Aramaio (Aramayona)*, *Lazkao (Lazcano)*, *Zestoa (Cestona)*, *Arroa (Arrona)*, *Miñao (Miñano)*, *Dorrao (Torrano)*, *Zolia (Zolina)*...

Berba arruntetan ere suma daiteke aldaketa hau eta gaur egun *ardaua* edo *ardoa* eta *gazta* esan arren *ardandegi*, *ardantza*, *gaztanbera* eta *gaztanur* esaten da, aintzinean *n* zegoela eta hitzak **ardano* eta **gaztana* zirela adieraziz.

Esan bezala maileguetan (beste hizkuntzetatik hartutako berbak) ere ikus dezakegu jarrera hau, eta adibide batzuk baino ez aipatzearren latinetik aintzinatek hartutako hitz hauek ditugu: *katea*, *area*, *koroa*, *ohore*, *balkoi*,... gaztelaniaz oraingoz jatorrizko *n* daukatenak: *cadena*, *arena*, *corona*, *honor*, *balcon*,...

Euskaltzaindiak ez zituen hizkuntz osoari ez zegozkion tokian tokiko aldaketa fonetikoak onetsi herri izenak emateko, eta ondorioz ez zituen *Zestua*, *Lemoize* edo *Arguia*, onartu *Zestoa*, *Lemoiz* eta *Arrigorriaga* baizik, bai ordea euskara osoaren legeen arabera eratuak dauden izenak.

Kontsonanten erorketa hau ez da ostera, kasu guztietan gauzatzen, ez da, esaterako, atzizkietan egiten: *Perurena*, *Osabene*,... ezta egun *-n*-izanda ere atzina *-nn-* (*n* geminatua) zenean ere, bai beste hizkuntzetatik hartutako hitzetan:

(*) Onomastika batzordeak, 1987.eko urriaren 28an, eman zuen izen honen gaineko irizpena. Aipatutako testua, 1987.eko *Euskera* agerkariaren 32.zenbakiko 427.orr. ikus daikete.

anhue edo *Joan/Doniane*; baita euskal hitz jatorretan ere: *anaia*, *unai*, *ene*, *arrano*, etab. Gogoratu behar aitzinean bai euskarak bai latinak grafikoki irudikatutako *-nn-* soinua zutela.

Beraz, **Sopela** da egun ofiziala den *Sopelana* herriko euskal izen jatorra eta hau bere deklinabidea: *Sopelako*, *Sopelatik*, *Sopelan*, *Sopelako* eta *Sopelara*. Bestalde gentilizioa *sopelaztar* da.

Amaitzeko gogoratu behar da Euskararen Erabilera Arauzkotzeko Oinarrizko Legearen 10. artikulua arabera, toki izenen jatorrizko idazkerari men egingo zaiola, izenok oso desberdinak ez direnean salbu, *Vitoria / Gasteiz*, *Arrasate / Mondragon* esaterako.

Bilbo, 1997ko urtarrilaren 28an



Mikel Gorrotxategi Nieto,
Onomastika batzordeko idazkaria

DICTAMEN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA / EUSKALTZAINDIA SOBRE EL NOMBRE VASCO DE *SOPELANA*

El nombre utilizado secularmente, hoy en día en uso, por la totalidad de los vasco hablantes del municipio de Sopelana, así como los limítrofes, nombre dictaminado por Euskaltzaindia, es **Sopela**, forma derivada de Sopelana por pérdida de consonante *n* entre vocales, de acuerdo con las leyes fonéticas del euskera, como se explica correctamente en el libro de Luis Michelena *Fonética Histórica Vasca*.

La pérdida de la consonante no se da solo en la toponimia sino también el léxico común, sean palabras patrimoniales del euskera o préstamos de otras lenguas.

Dentro de los topónimos, y limitándonos a los nombres de municipios tenemos, entre otros: *Galdakao* (*Galdacano*), *Lemoa* (*Lemona*), *Aramaio* (*Aramayona*), *Lazkao* (*Lazcano*), *Zestoa* (*Cestona*), *Arroa* (*Arrona*), *Dorreo* (*Torrano*), *Zolia* (*Zolina*), *Miñao* (*Miñano*)...

En el léxico común se puede detectar este proceso y aunque las formas para *vino ardoa*, *ardaua* y *queso gazta* carecen de *n* intervocálica en los compuestos sí aparece, diciéndose *ardandegi*, *ardantza*, *gazanbera* y *gazanur*, denotando claramente la existencia de la *n* y las antiguas formas **gatzana* y **ardano*.

Como se ha dicho, este proceso también se da en los préstamos y por ejemplo tenemos estas palabras tomadas del latín: *katea*, *area*, *koroa*, *ohore*, *balkoi*,... que en castellano mantienen la *n* original: *cadena*, *arena*, *corona*, *honor*, *balcón*.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia no admitió las variantes locales producidas por fenómenos que no son generales a la lengua, como podría ser el caso de *Zestua*, *Lemoize* o *Argüia* por *Zestoa* (*Cestona*), *Lemoiz* y *Arrigorriaga*, sí en cambio, los nombres formados de acuerdo a las leyes de la totalidad del euskera.

Esta pérdida de consonante no se da en todas las situaciones, no ocurre por ejemplo en los sufijos: *Perurena*, *Osabene*, ni en los casos en los que la actual *n* fuese una *-nn-* (*n* geminada), ya fuesen estas palabras propias del eus-

kera: *anaia, unai, ene, arrano...* o prestamos: *anhue, Doniane (Juan)*. Hay que recordar que en la antigüedad tanto el euskera como el latín disponían del sonido representado por *-nn-*.

Por lo tanto **Sopela** es la forma euskérica del actual municipio de Sopelana, siendo su declinación la siguiente: *Sopelako, Sopelatik, Sopelan, Sopelako* y *Sopelara*. Asimismo el gentilicio es *sopelaztar*.

Finalmente hay que recordar que de acuerdo con el artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera se respetará siempre la grafía originaria de los topónimos, excepto en el de aquellos en los que ésta sea sensiblemente diferente como *Vitoria / Gasteiz, Arrasate / Mondragon*.

Bilbao, 28 de enero de 1997



Mikel Gorrotxategi Nieto,
secretario de la Comisión
de Onomástica